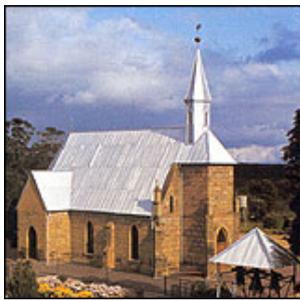


Gemeinsamer Gottesdienst benachbarter lutherischer Gemeinden:
Zulu-Deutsch-Englisch

in der Evangelisch-Lutherischen Peter- Paul- Gemeinde
Hermannsburg/Südafrika [eHlimbithwa]
am 18.03.2001



Rev Luthuli, Dr Khumalo [Gast], Rev Bach

- Organ Prelude / iOgani
- Welcome / Isibingelelo
- Hymn / Isihlabelo: (Z 40)
 - 1. God himself is present: Let us now adore Him,
and with awe appear before Him. God is in His temple.
All within keep silence, Prostrate lie with deepest reverence.
Him alone God we own, Him our God and Saviour:
Praise His name for ever.
 - 2. Nangu uJehoval Masinxuse kuye Simhloniphe, sithobeke,
Uphakathi kwethu! Masithule sonke, Sithob' inhliziyo yonke.
Kuphela sitshelwa: UyiNkosi yedwa, Udumile kodwa.
 - 3. Du durchdringest alles; laß dein schönstes Lichte,
Herr, berühre mein Gesichte. Wie die zarten Blumen
willig sich entfalten und der Sonne stille halten,
laß mich so still und froh deine Strahlen fassen
und dich wirken lassen.
- Psalm / Ihubo 1
- Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and ever shall be,
world without end, Amen.
- Kyrie eleison – Lord have mercy – Christ eleison – Christ have
mercy – Kyrie eleison – Lord have mercy upon us
- The Lord be with you – and with your spirit
- Prayer / Umthandazo
- Women's Prayer Group: Isihlabelo (Rock of Ages)
- Baptism / Umbaphatizo Jabulile Mzila ✓umbabathiso /-20
umbhabhadiso
- Baptism Song (Z 295)
 - 1. Namhla, Nkosi, ngikunika Inhliziyo yami.
Ngiph' amandla okuhamba, Ngingaduki futhi.

2. Ngiwa phansi, ngikhuleka Phambi kwakho, Nkosi.
Ngiph'amandla okudela Izinto ezimbi.
3. Thela kimi, Nkosi yami, Okwasezulwini. Bheka kimi,
kungasuki OkoMoya wakho.
4. O Lord, I sing with mouth and heart, Joy of my soul, to Thee;
to earth Thy knowledge I impart, As it is known to me.
5. Ich weiß, dass du der Brunn der Gnad und ewge Quelle bist,
daraus uns allen früh und spat viel Heil und Gutes fließt.

Gospelreading / Isifundo Luke 9:57-62

Abaya kuJesu befisa ukumlandela

Kwathi besahamba umuntu othile wathi kuye: „Ngiyokulandela nomaphi lapho uya khona.“ UJesu waphendula wathi: „Izimpungushe zinemihume, nezinyoni zinezidleke, kepha iNdodana yesintu ayinandawo yokuthambeka uhlangothi iphumule.“ Wayesethi kumunye: „Ngilandele!“ Kepha waphendula wathi: „Bengicela ukuba ungivumele kengiyongcwaba ubaba kuqala!“ UJesu wathi: „Bayeke abafileyo bangwabane bodwa, wena uhambe uyoshumayela umbuso kaNkulunkulu!“ Omunye wathi: „Ngizokulandela kodwa bengicela ukuba kengivalelise kwabasekhaya kuqala!“ UJesu wathi kuye: „Umuntu akawufanele umbuso kaNkulunkulu uma elokhu eqalaza emuva kanti usebambe igeja waqala ukulima.

- Guitar-Song

Siyahamb' ekukhanyen'kwenkhos'(4)...Siyahamba, hamba, siyahamba, hamba, siyahamb'ekukhanyen' kwenkhos'.

We are marching in the light of God, (4)... We are marching, marching, we are marching, marching, we are marching in the light of God.

Laßt uns gehen in dem Licht des Herrn, (4mal)... Ja wir gehen, gehen, ja wir gehen, gehen, ja wir gehen in dem Licht des Herrn.

- Sermon / Intshumayelo (Pastor Dr. Ben Khumalo)

Hymn / Isihlabelelo (Z 227)

1. Jesus, lead Thou on till our rest be won;
And although the way be cheerless,
we will follow calm and fearless;
Guide us by Thy hand to our fatherland.

2. Nxa sihlupheka, Sibheka wena.

Nezinzima izinhluho

Asiyikusola ngazo.

Ngokuhlupheka sifika kuwe.

3. Ordne unsern Gang, Jesu, lebenslang.

Führst du uns durch rauhe Wege, gib uns auch die nöt'ge Pflege;
tu uns nach dem Lauf deine Türe auf.

- **Announcements / Izimemezelo**

- **Offering / Umnikelo** to be brought to the altar:

Siyakudumisa, siyakudumisa, siyakudumisa, nkosi yamakhosi

Akekho fananawe, akekho fananawe, akekho fananawe, nkosi
yamakhosi

Siza senamile kuwena, siza senamile kuwena, siza senamile kuwena,
nkosi yamakhosi

- **Prayer of intercession / Umkuleko** wokubonga

- **Holy Communion / Isidlo esingewele**

- **Hymns** during Holy Communion:

1. Schmücke dich, o liebe Seele, laß die dunkle Sündenhöhle,
komm ans helle Licht gegangen, fange herrlich an zu prangen!
Denn der Herr voll Heil und Gnaden
will dich jetzt zu Gaste laden; der den Himmel kann verwalten,
will jetzt Herberg in dir halten.

2. Ach wie hungert mein Gemüte,
Menschenfreund, nach deiner Güte,
ach wie pfleg ich oft mit Tränen
mich nach deiner Kost zu sehnen;
ach wie pfeget mich zu dürsten
nach dem Trank des Lebensfürsten,
dass in diesem Brot und Weine Christus sich mit mir vereine.

3. Shono uthi: woza kimi, Siza, ngihlahlamelise
Ngazo zonk'izipho zakho. Yiba nomsa kumntanakho,
Mangidle umzimba wakho Kanye nal'igazi lakho,
Ngiqiniswe ukuhamba Ngezwi lakho, ngilithande.

UMusa weNkosi yethu, uJesu Khristu,
nothando lukaNkulunkulu, ubaba
nokuhlanganyela kukaMoya oNgcwele,
akube nathi manje kuze kube phakade. Amen!

USmakade uyayazi indlela yabalungileyo.
Indlela yababi iyobhubha.

Hubo lokugala
leh predige
liber Ps 1

Der Herr kennt den Weg der Gerechten;
der Gottlosen Weg vergeht.

God knows the ways of the righteous;
the ways of the wicked perish

Lomthandazo ^{esiwazi ngokuthi} obizwa ngokuthi yihubo lokugala mdala. ^{Umthandazo wamaJuda.} NoJesu
avela-nje, kukhulekwa kanjalo kwelakubo:

"Ubusisiwe ongalaleli izeluleko zababi. Unenhlanhla bo!
Ongahambisani, ongahlangani nabonayo nabaklodayo!"

Ufaniswa nomuthi omile
lapho kuvundé, kunamanzi enele khona.

D/E

Sengathi ngiyambona ^{bo} umuntu onjalo: Kumhambela kahle konke. Unogazi.
Izifiso ^{zakhe} ziyafezeka. Amathemba ayagwaliseka. Amasu ayaphumelela.
Abantwabakhe bayamazisa, bayambusisa. Udlani olubabayo? *

*Uma uzibuza ukuthi wenza-ngani ^{lomuntu bo} kuyakucacela ukuthi ^{cho} kenzi-ngamuthi:
Wethembele kuSmakade. Nanto-nje elakhe ikhambi!

Lokhu ukwethembela ^{kwakhe} eNkosini ^{futhi} ngokungenamkhawulo: imini nobusuku,
ebuhleni nasebunzimeni. Yimpilo yakhe: Uphila ngobugqotho; uzama
ukuthokozisa uSmakade, ^{ngoku} uyayigcina imiyalo yakhe, abampofu nabangenabani
uyabembulela, abakhoselise kwakhe, akakuthokozeli okungalungile.
Yikho ebusisekile nje-ke. **

**Uma ulaklisisa-ke uyezwa ukuthi akusibo bonke) ababusisekile. ^{abantu} Kukhona nabanye. ^{abanye}
Labo-ke bona kuthiwa bazifanela-nje nezibi ezipheshethwa
zilahleke le. Nasecaleni liyabalahlá, babhubhe bashabalale! ^{kungasali waba namzila waba}

How! Wayeghatha wayishiya-ke uSmakade: Ngobusisiwe ngapha. Ngaba-
galekisiwe ngapha. Izindlela zabo azihtangani. Ngokunjani-ke lokho?
Abasenathuba elokuzisada, bashayeke, bathathe isibonelo kolungileyo,
baphambuke ezindleleni zenhlamba, zobugili nobudlova, kugcine nabo
kubalungele! =

Siyazazi izindlela zasemhlabeni. ^{bakwethu!} Abantwana bamfazi-munye baphumelela
ngokungalingani. Ozakwabo emendeni nasemsebenzini bahlekisana be-
hlomelene. Ingani phela lo unenhlanhla, loya uncsinyama ^{zonke izinto ziyambhedela}
kuze kuyofika nasobandlululweni kwezombusazwe: bahlume kubalungele abanye,
abanye bebe becekeleka phansi mihla le! Yinhloso kaSmakade-ke leyo?

Hubo lithi: Eyabalungileyo indlela yaziwa ngoPhezukonke. → 2

Lelihubo lisekugaleni kwencwadi yamahubo. Liyisihloko

Senzenjani-ke thina?

Yinduduzo le: bekholoda-nje
 Ungaboboni ubezwa Kusho
 Badala yimi. uSmakade. 2

Lincoma ozama ukuhlala endleleni egondileyo. Liyasikhuthaza njengoba lisigabisela-nje - liyasixwayisa njengoba lisinunusela ngesiphetho sabakholodayo-nje. Lisimemo lesi. Thatha isibonelo. Khuthalela imicabango eyakhayo. Iyisisekelo sempumelelo.

Lesisihlabelelo ngisifisela intsha yakithi; ngisifisela izinsizwa nezintombi abanumzane ^{nomame} bakithi kulobubudlova nokuchithwa kwegazi osekwanda lapha - kulokhukhulela-ngogo wengculazi, wokuhlaleka kwezimilo nokudlwengula osengathi ^{sekubaba} sekuyisiko ^{elisha} lakuleli. Lesisihlabelelo siyisimemo: Shintsha unyawo. Thatha isinyathelo esisha. Khuthalela imicabango eyakhayo. Iyisisekelo sempumelelo. ^{babhobo-keleu} ^{baphuzisane} ^{amanzi-futhi.}

Simenywa-ke nguMazi wayo lendaba yokunethezeka neyokubhaleka - uSmakade ophezukonke, okunguyena oggabula izibopho kwaba-gqilaziwe, esule izinyembezi kwabalilayo, Uzimisele uSmakade ukuthi kungagcini ^{abaketule} ^{ababusi} ^{abacindezeli} ^{adale uxolo, babuyisane, baxabene.} ^{ababephambene, baxabene.} ^{cinde bhujiswa} ^{abacindezeli; une}

Mina nawe ^{uSmakade} ^{uMfuneta} usiphonyela isikhundla lapho singema khona, sithole okwenele esikudingela impit ukuphila, sikhume, siveze imiphumela emthokozisayo neyakhayo. →

Der Herr kennt den Weg der Gerechten;
 der Gottlosen Weg vergeht.

God knows the way of the righteous;
 the ways of the wicked perish.

This is ^a prayer from very early times. Even Jesus found this ^{as a familiar prayer} prayer ^{be already} being among the people of his time.

"Blessed is he/she, who lives not according to ^{the} advice of wicked people He, Who has no company ^{with} (has nothing to do) with evil-doers and back-biters!"

Such a person gets compared with a tree growing at waterside with enough and good living conditions.

I just imagine such a person: Successful. People like him/her. ^{Her} Wishes get fulfilled. Hopes materialise. Plans become true. Her children adore and please her. What she does ^{she} ^{prosper.} ^{What would she} ^{need more} ^a desire more than that? *

Fragst du dich: Wie schafft's er's einfach, das es ihm so gut geht, dann wird's dir klar, das ist kein Zaubertrick: Er hat Vertrauen und verläßt sich ganz und gar auf Gott! Das ist sein Geheimnis!

Dieses, sein Vertrauen in Gott ist grenzenlos: tagein, tagaus; in Gutem und in Schwerem. Das ist ^{einfach} sein Leben: Integer lebt er - vom Grundsatz vom Ubuntu (Gemeinschaftsfähigkeit) ^{geleitet}, versucht er Gott zu gefallen, indem er ^{er} nach Gottes Geboten lebt, mit den Armen sein Brot und ^{sein} Dach teilt. Daher segnet Gott ihn mit Wohlergehen. **

If you read carefully you notice: Not all are blessed; not everybody resembles a healthy tree at waterside. There are some others. Daar is dienege daa daar - die steppels: like rubbish they get blown away! Even in court - what can they expect other than life-sentence! Away with them! =

kwaaiboeners die skelme.

erkundig!
 Inbeständig! Gott selber stiftet Unruhe!? Er spielt Menschen gegeneinander...
 hier der Rechtschaffene; da der zum-Scheitern-Verurteilte? ... Parallele
 Wege, die sich nie kreuzen?! Merkwürdig! ... Keine Gelegenheit,
 Reue zu tun, Fehlritte zuzugeben, dem angebotenen Beispiel ~~von~~ von
 Rechtschaffenheit auch nur ansatzweise zu folgen, umzukehren,
 List, Herrschsucht und Gewalt abzutun und endlich in die
Gemeinschaft der Menschen wieder einzufinden? - Keine Gelegen-
 heit dazu? ... #

wish: We could see ourselves and ~~persons~~ ^{others} of turning into healthy
 trees, growing at waterside, bearing edible fruit: In these times ~~of~~
 in which children loose breadwinners through violent hand - in these
 times, in which ^{almost} whole generation of South Africans gets mowed
 down by the epidemic of HIV/Aids. ^{I wish} this good example of
 someone putting all his/her eggs in ^{this one basket} - God -
 (that this one good example) could turn the leaf for us
 and our world.
 In these times of ^{low} moral standards -
 greed - rape as some sort of ^{new} moral value in this land!

Auch wir heute morgen werden zum Umkehr - zum guten Pfad -
 eingeladen. Gott selber lädt uns ein; Ursprung des Lebens und
 Quelle ~~der~~ ^{gelingender} Gemeinschaft, der ~~die~~ Gerechtigkeit schafft
 indem ^{er} Mächtbesessene entmachtet, Stimmlosen eine Stimme ^{gibt}
 Trauernden die Tränen ^{getrocknet} ~~und~~ Zerstrittene zueinandergeführt
 werden. Gott - der Friedentifter, der Versöhner, der Tröster.
 Gott greift ein und die Geschichte hat eine gute Zukunft.

Sengathi umusa weNkosi yethu,
 wesu Khristu,
 nothando lukaNkulunkulu,
 ubaba,
 nokuhlanganyela kukaMoya oyiNgcwele
 kungaba nathi
 manje
 naphakade.
 Amen!

geballte Faust
 zum Händedruck
 - zur Umarmung -
 entkrampft/entfaltet
 und Menschen
 wieder Menschen
 werden läßt